



Brian Ó Dubhghaill (choirmaster/chef de chœur). Photo : D.R.

© 1996 AUVIDIS

IRELAND

Five Centuries of song
Cinq Siècles de chants



Choir - Chœur
CANTAIRÍ ÓGA ÁTHA CLATH

IRELAND

FIVE CENTURIES OF SONG / CINQ SIÈCLES DE CHANTS

[1] MEMENTO SALUTIS AUCTOR (William Byrd)	3'35
[2] DIA DO BHEATHA (words / paroles : Aodh Mac Aingil)	1'34
[3] DEUS MEUS (arrangement : Oilibhearr Ó Eidhin)	2'37
[4] O VOS OMNES (Vittoria)	2'45
[5] AISEIRI (traditional / traditionnel)	2'22
[6] AN TEICHEADH GO hEIGPT (arrangement : Brian Ó Dubhghaill)	2'44
[7] AN RAIBH TU AG AN gCARRAIG (traditional / traditionnel)	2'14
[8] FILL, FILL A RUN O (arrangement : Proinsias Ó Ceallaigh) © Department of Education, Dublin	3'27
[9] AN BUACHAILL CAOL DUBH (traditional / traditionnel)	2'38
[10] DILIN O DEAMHAS (arrangement : Gérard Victory) © Publishers / Éditions Piggott and Co (Dublin)	1'07
[11] BEAN PHAIDIN (arrangement : Fionnuala Ó'hannrachain)	1'21
[12] BELIEVE ME (words / paroles : Thomas Moore - arrangement : John F. Larchet)	2'39
[13] THE ENCHANTED VALLEY (words / paroles : A. P. Graves - arrangement : Havelock Nelson) Roberton Publications 75039	2'21

[14] MAIDIN I mBEARRA

(words / paroles : Osborn Bergin - arrangement : Proinsias Ó Ceallaigh)
© Department of Education, Dublin

3'18

[15] ORO SE

(words / paroles : Padraig Pearse - arrangement : Proinsias Ó Ceallaigh)
© Department of Education, Dublin

1'14

[16] STREETS

(words / paroles : Paul Verlaine - music / musique : Gérard Victory)

2'42

[17] THE ORGAN

(words / paroles : Charles Cros - translation and music / traduction et musique : Gérard Victory)
Publisher / Éditeur : Vanderbeek and Imrie LTD. (1991)

3'11

[18] AVE MARIA

(Zoltán Kodály)
Publishers / Édition Musica Budapest

2'14

[19] LET THERE BE PEACE

(Jimmy Kennedy)

1'48

CHOIR / CHŒUR CANTAIRÍ ÓGA ÁTHA CLIATH

Conducted by / sous la direction de

BRIAN Ó DUBHGHAILL, choirmaster / chef de chœur

Conception and realization / Conception et réalisation : Jacques ERWAN

Recorded by / Prise de son réalisée par Xavier YERLÉS (La voix de Son, ASBL), April / avril 1996

Editing: Silvio SOAVE and Xavier YERLÉS at GIGA studio, Medias-Waimes (Belgium)

Montage : Silvio SOAVE et Xavier YERLÉS au studio GIGA à Medias-Waimes (Belgique)

En Irlande, la musique manifeste une éclatante vitalité et, le chant choral, lui aussi, prospère. Composé de deux formations - junior et senior - le chœur Cantairí Óga Átha Cliath (les petits chanteurs de Dublin) réunit élèves et anciennes élèves des écoles de filles primaire et secondaire Saint-Louis de Rathmines (Dublin). Fondé en 1960 par feu Proinsias O'Ceallaigh, il est dirigé, depuis 1976, par Brian Ó Dubhghaill, inspecteur de la musique, arrangeur et compositeur dont la compétence et le talent sont reconnus et respectés.

Le chœur, apprécié et couronné de prix en Irlande, a également remporté succès et récompenses à l'étranger. Polyglotte, il chante en irlandais (gaélique d'Irlande), anglais, latin, français et même hongrois !

Le chœur senior - une trentaine de voix - (plages 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17 et 18) et les chœurs senior et junior rassemblés - soixante voix - (1, 5, 6, 7, 8, 10, 15 et 19) chantent des pièces à l'unisson¹ et des œuvres polyphoniques. Le répertoire est vaste : chant grégorien, chansons médiévales, polyphonies de la Renaissance, œuvres classiques et contemporaines, chansons traditionnelles...

C'est un panorama de cinq siècles de musique irlandaise que présente ce disque : œuvres puisées au cœur de la tradition et de la modernité de ce pays ainsi que quelques apports extérieurs qui, tels des alluvions, les ont fertilisées. Un éventail des richesses du chant sacré² et profane irlandais d'hier et d'aujourd'hui.

En filigrane apparaissent des pans de l'histoire tourmentée du pays, sa double culture gaélique et anglaise, sa foi contestée et son ouverture aux influences extérieures.

Pour rompre avec les clichés, une autre facette de la musique irlandaise dévoilée par un chœur de voix séraphiques.

1. En 1531, sous Henri VIII, l'Angleterre se sépare de Rome. Sous Édouard VI (1547-1553), elle adopte l'anglicanisme. En 1601, l'Irlande catholique est défait par l'Angleterre anglicane...

William Byrd est anglais. Il naît en 1543 et meurt en 1623. Après la Réforme, il demeure catholique. Son motet, *Memento Salutis Auctor* est chanté dans les églises catholiques d'Irlande.

2. Aodh Mac Aingil (1571-1626) était archevêque d'Armagh, la capitale ecclésiastique de l'Irlande. Il est l'auteur des paroles en irlandais de ce chant.

3. Nimbé de réminiscences grégoriennes, ce *Deus Meus* est écrit en "macaronic", langue alternant latin et irlandais.

4. Ce *responsorium* de la Semaine Sainte, chanté en Irlande, est l'œuvre de Vittoria, un maître de la polyphonie, compositeur espagnol du XVI^e siècle, contemporain de Palestrina.

5. Traditionnel cantique de Pâques en irlandais, cette *Résurrection* est chantée à l'unisson.

6. Cet autre cantique traditionnel, également en irlandais, remémore "La fuite en Égypte".

7. Chanté à l'unisson, *Étiez-vous au rocher* évoque l'époque des Lois Pénale qui, au XVII^e siècle, reléguèrent les catholiques au ban de la société : clergé banni, enseignement interdit, terres confisquées, droits politiques suspendus...

Interdite, la célébration de la messe se déroulait clandestinement dans les montagnes : un rocher plat tenait lieu d'autel.

8. Dans cette chanson du XVII^e siècle, *Reviens mon amour*, une mère se désole : à l'époque des Lois Pénale, son fils, prêtre, a cédé aux pressions des autorités. Il est devenu pasteur de l'Église Réformée.

9. C'est une chose inhabituelle dans la tradition : le narrateur de cette chanson d'amour - ici chantée à l'unisson - qui célèbre ce "sombre et svelte garçon" est une fille. Traditionnellement, les chansons d'amour évoquent une fille : elle symbolise l'Irlande dont le nom même est alors proscrit.

10. Paroles absurdes que l'on chante tandis que l'on fait sauter un bébé sur les genoux.

11. Sur un rythme de "Slip Jig" (9/8), ce traditionnel du XVIII^e siècle, *La femme de Paidin*, évoque l'éternel triangle : "l'autre" voudrait être la femme de Paidin et menace de se venger.

12. Interprétée en anglais, l'une des plus illustres chansons de Thomas Moore. Né en 1779, ce poète anglo-irlandais a doté de paroles anglaises nombre de mélodies traditionnelles irlandaises. Il a ainsi contribué au renom de cette musique. Il disparut en 1852.

13. A. P. Graves, auteur anglo-irlandais lui aussi, a adopté la même démarche.

14. Péninsule sauvage et mystérieuse, le Beara s'avance dans la mer, au sud-ouest du pays. Elle a inspiré ce *Matin dans le Beara*, des paroles irlandaises contemporaines déposées sur le fameux *Derry air* de la tradition.

15. Patrick Pearse, l'un des chefs du soulèvement de 1916, a, sur un air ancien, écrit les paroles de ce *Réjouissez-vous*. L'insurrection, malgré son échec et la répression britannique, conduira le pays à l'indépendance.

16. Compositeur contemporain irlandais (1922-1995), Gérard Victory est l'auteur de quelque deux cents œuvres dont quatre symphonies, huit opéras, plusieurs cantates, deux concertos pour piano et nombre de compositions diverses dont beaucoup pour le cinéma et le théâtre...

Il emprunte, à l'occasion, les paroles de Rimbaud ou de Verlaine.

17. Ce même compositeur a traduit et mis en musique les mots de Charles Cros (1842-1888), poète français "plein d'humour", affirme le Larousse...

18. Le mouvement Kodály bénéficie en Irlande d'une réelle audience. Le chœur a eu l'opportunité de chanter en Hongrie. Y compris en hongrois. Avec succès. Il interprète en latin cet *Ave Maria* de Kodály.

19. Célèbre auteur de chanson irlandais, contemporain, Jimmy Kennedy a écrit cet appel à la paix. Puisse-t-il être entendu. En Irlande et ailleurs.

Jacques ERWAN

¹ La musique irlandaise est essentiellement mélodique. Elle récuse traditionnellement l'harmonie.

² La République d'Irlande compte 93% de catholiques et 3,4% de protestants.

Remerciements :

Donal Kelly et l'ambassade d'Irlande (Paris), l'Imaginaire Irlandais (Paris et Dublin), Barbara Heas et Association of Irish Choirs - l'Association des choeurs irlandais - (Cork), Brian Ó Dubhghaill (Dublin) et Maple Hotel (Dublin).

In Ireland, music is bursting with vitality, and choral singing is also flourishing. Made up of two groups—junior and senior—the Cantairí Óga Átha Cliath (Young Singers of Dublin) choir bring together current and former students from the girls' primary and secondary schools of Saint-Louis of Rathmines (Dublin). Founded in 1960 by the late Proinsias O'Ceallaigh, it has been directed since 1976 by Brian Ó Dubhghaill, music inspector, arranger and composer whose abilities and talent are widely known and respected.

The choir, much appreciated in Ireland where it has won numerous prizes, has also met with success and awards abroad. Multilingual, they sing in Irish Gaelic, English, Latin, French and even Hungarian! The senior choir (tracks 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17 and 18), made up of some thirty voices, and the combined junior and senior sixty-voice group (tracks 1, 5, 6, 7, 8, 10, 15 and 19) sings both unison¹ and polyphonic works. Their extensive repertoire includes Gregorian chant, mediaeval songs, Renaissance polyphony, Classical and contemporary works, folksongs...

This recording presents a panorama of Irish music spanning five centuries, with works taken from the very heart of tradition and modernity of this country, as well as a few foreign contributions which, like alluvial deposits, have fertilized them, the whole giving a fair idea of the riches of Irish sacred² and secular song from the past and present.

Just beneath the surface appear bits of the country's tormented history, its double culture, Gaelic and English, its contested faith and its openness to outside influences. To break with the clichés, here is another aspect of Irish music unveiled by a choir of angelic voices.

1. In 1531, during the reign of Henry VIII, England split with Rome. Under Edward VI (1547-53), she adopted Anglicanism. In 1601, Catholic Ireland was defeated by Anglican England...

William Byrd (1543-1623) was English and after the Reformation remained Catholic. His motet *Memento Salutis Auctor* is sung in Irish Catholic churches.

2. The Irish lyrics of this song were written by Aodh Mac Aingil (1571-1626), archbishop of Armagh, the ecclesiastical capital of Ireland.

3. Wreathed in Gregorian echoes, this *Deus meus* is written in 'macaronic', a language which alternates between Latin and Irish.

4. This *responsorium*, sung in Ireland during Holy Week, is by Victoria, a 16th-century Spanish composer, contemporary of Palestrina and a master of polyphony.

5. A traditional Easter hymn in Irish, this *Resurrection* is sung in unison.

6. Another traditional hymn, also in Irish, recalls the flight into Egypt.

7. Sung in unison, *Were you at the rock?* evokes the era of the Penal Laws when, in the 17th century, Catholics were outlawed from society: clergy were banished, teaching was forbidden, land was confiscated, political rights were suspended... Mass was forbidden and had to be celebrated clandestinely in the mountains; a flat rock served as the altar.

8. *Come back, my love* is a 17th-century song dating from the time of the Penal Laws. A mother is distraught because her son, a priest, has bowed to pressure from the authorities and become a pastor in the Protestant Church.

9. This love song—here sung in unison—is quite unusual in traditional music: here, the narrator who extols this 'dark and slim lad' is a girl. Usually, love songs are about the fair sex, symbolizing Ireland whose very name was forbidden.

10. Nonsense words which are sung by someone bouncing a baby on his knees.

11. On a *slip jig* rhythm (9/8), *Paiden's Wife* is a traditional 18th-century song concerning the eternal triangle: 'the other' would be Paiden's wife who is threatening to avenge herself.

12. Sung in English, this is one of Thomas Moore's most famous songs. This Anglo-Irish poet, born in 1779, set English lyrics to a number of traditional Irish melodies, thus contributing to the fame of this music. He died in 1852.

13. Alfred Perceval Graves, another Anglo-Irish author, utilized the same method.

14. Beara is a wild and mysterious peninsula which juts out into the sea from the southwest part of the country. It inspired this *Morning in Beara* with contemporary Irish lyrics set to the famous traditional *Derry Air*.

15. Patrick Pearse, one of the leaders of the 1916 uprising wrote the lyrics of this *Rejoice on an old tune*. In spite of its failure and the British repression, the insurrection would eventually lead the country to independence.

16. A contemporary Irish composer, Gerard Victory (1922-95) was the author of some 200 works including four symphonies, eight operas, several cantatas, two piano concerti and a number of miscellaneous pieces including scores for film and stage... On occasion, he set poems by the French poets Rimbaud and Verlaine.

17. The same composer translated and set verses by Charles Cros (1842-88), a French poet who, according to the Larousse encyclopedia, was 'full of humour'.

18. The Kodály movement attracted a considerable following in Ireland. The Choir even had the opportunity to sing in Hungary... in Hungarian!—and their performances met with great success. Here, they sing—in Latin—Zoltán Kodály's *Ave Maria*.

19. The well-known contemporary Irish songwriter Jimmy Kennedy wrote this plea for peace. May he be heard—in Ireland and elsewhere.

Jacques ERWAN
Translation: John TYLER TUTTLE

¹ Irish music is essentially melodic and traditionally eschews harmony.

² The Republic of Ireland is 93% Catholic and 3.4% Protestant.

Acknowledgements:

Thanks to Donal Kelly and the Irish Embassy in Paris, "L'Imaginaire Irlandais" (Paris and Dublin), Barbara Heas and the Association of Irish Choirs (Cork), Brian Ó Dubhghaill (Dublin) and the Maple Hotel (Dublin).

IRELAND

FIVE CENTURIES OF SONG / CINQ SIÈCLES DE CHANTS

1 MEMENTO SALUTIS AUCTOR (William Byrd)	3'35
2 DIA DO BHEATHA (words / paroles : Aodh Mac Aingil)	1'34
3 DEUS MEUS (arrangement : Oilibheir Ó Eadhain)	2'37
4 O VOS OMNES (Vittoria)	2'45
5 AISEIRI (traditional / traditionnel)	2'22
6 AN TEICHEADH GO hEIGIPT (arrangement : Brian Ó Dubhghaill)	2'44
7 AN RAIBH TU AG AN gCARRAIG (traditional / traditionnel)	2'14
8 FILL, FILL A RUN O (arrangement : Pádraig Ó Ceallaigh) © Department of Education, Dublin	3'27
9 AN BUACHAILL CAOL DUBH (traditional / traditionnel)	2'38
10 DILIN O DEAMHAS (arrangement : Gérard Victory) © Publishers / Éditions Piggott and Co (Dublin)	1'07
11 BEAN PHAIDIN (arrangement : Fionnuala Ó'hannrahan)	1'21
12 BELIEVE ME (words / paroles : Thomas Moore - arrangement : John F. Larchet)	2'39
13 THE ENCHANTED VALLEY (words / paroles : A. P. Graves - arrangement : Havelock Nelson) Robertson Publications 75039	2'21
14 MAIDIN I mBEARRA (words / paroles : Osborn Bergin - arrangement : Pádraig Ó Ceallaigh) © Department of Education, Dublin	3'18
15 ORO SE (words / paroles : Pádraig Pearse - arrangement : Pádraig Ó Ceallaigh) © Department of Education, Dublin	1'14
16 STREETS (words / paroles : Paul Verlaine - music / musique : Gérard Victory)	2'42
17 THE ORGAN (words / paroles : Charles Cros - translation and music / traduction et musique : Gérard Victory) Publisher / Éditeur : Vanderbeek and Imrie LTD. (1991)	3'11
18 AVE MARIA (Zoltán Kodály) Publishers / Édition Musica Budapest	2'14
19 LET THERE BE PEACE (Jimmy Kennedy)	1'48

AC 6456

AD | 100

DDD



AUVIDIS
DISTRIBUTION



3 298490 064566

CHOIR / CHŒUR CANTAIRÍ ÓGA ÁTHA CLIATH

Conducted by / sous la direction de **BRIAN Ó DUBHGHAILL**, choirmaster / chef de chœur

Conception, realization and commentary / Conception, réalisation et texte : Jacques ERWAN

With the collaboration of the Théâtre de la Ville de Paris / Avec la collaboration du Théâtre de la Ville de Paris

Photo recto : © Léonard De Selva - TAPABOR

© 1996 AUVIDIS

© 1996 AUVIDIS

Fabriqué en France / Made in France

ENGLISH COMMENTARY INSIDE ■ COMMENTAIRE EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR